

7
METHODIUS AD THEODORUM

Τοῦ ἐν ἀγίοις πατρὸς ἡμῶν Μεθοδίου πρεσβυτέρου καὶ ἡγουμένου 7
εἰς τὸν βίον καὶ τὰ λείποντα τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Νικολάου
ἀρχιεπισκόπου Μύρων.

- 9 Ταῦτά λογιζομένῳ καὶ ἐξαντλοῦντι ληληθότως αὐτὸν τοῖς ἐνδεέσι 15
καὶ χρήζουσι, γεινιῶντος αὐτῷ τῶν ἐνδόξων καὶ πολυκτημόνων τὸ πρό-
τερον, ἴσως ἐξαιτηθεὶς τῷ Σατάν Ἰώβ ἄλλος τις εἰς ἔσχατον πενίας ἀφ-
ήκετο, καὶ τρεῖς θυγατέρας αὐτῷ, εὐμόρφους οὔσας καὶ γινωσκομένας ὡς
εὐγενέσταται, εἰς τὸ πορνεῖον ἐκδοῦναι παρ' ὅσον κατέσυρτο. ἐβουλεύσατο
γάρ, εἰ καὶ κεκώλυτο ἀγγέλω ἀγαθῷ τῷ Νικολάω ἐκ θεοῦ γεννηθέντι καὶ 20
δωρηθέντι αὐτῷ. ἐπεὶ γὰρ τῇ ἄκρῳ πτωχείᾳ νομίμως αὐτὰς προσκληρώ-
σασθαι τῶν ἀλαζόνων τις οὐκ ἠνείχετο, τῶν δὲ ἀπόρων οὐ προτεθύμητο,
ἀνόμῳ σαρχομανίᾳ εἰς πορισμὸν τινα κἂν τῆς ἀναγκαίας ζωῆς ἐκδοῦναι
βίᾳ ταύτας ὁ ἄνθρωπος βεβούλητο.
- 10 Τοῦτο γνοὺς ὁ μακαριώτατος Νικόλαος καὶ οἶκτῳ πολλῶ βληθεὶς τῷ 25
πρὸς τὰ κόρια καὶ τὴν αὐτῶν ἐκ πατρὸς παραβούλευσιν, τῆς δὲ ἀνθρωπ-
αρεσκείας φοβούμενος τὸ πρὸς ἀγαθὰ λιμητήριον, σκέπεται οἰκτεῖραι τοὺς
κινδυνεύοντας· εὐχεται δὲ θεῷ καὶ τεχνάζεται, ἀνεπαισθήτως κατενεργῆσαι

⁷ Ed. M. T. BRUNO, *S. Nicola nelle fonti narrative greche*, C.S.N., Bari 1985, pp. 80-85: cfr. anche N.ŠEVČENKO PATTERSON, *The Life of St. Nicholas in Byzantine Art*, Torino 1983, p. 25 s.

METODIO A TEODORO

Racconto del padre nostro tra i santi, sacerdote e guida, Metodio, sulla vita e le altre vicende del santo padre nostro Nicola, vescovo di Myra.

Miracolo delle tre fanciulle

9. Abitava vicino a lui, che pensava queste cose e che spogliava segretamente se stesso per i poveri e i bisognosi, uno di quelli che in passato erano illustri e molto ricchi, forse un altro Giobbe preteso da Satana, il quale giunse all'estremo della miseria e voleva trascinare le tre figlie che aveva, che erano belle e conosciute come nobilissime, a darsi alla prostituzione.

Infatti l'aveva deciso, benchè egli ne sia stato poi impedito dall'angelo buono Nicola, che fu da Dio fatto nascere e a lui donato.

Poiché infatti, a causa dell'estrema miseria, nessuno degli uomini di classe elevata sopportava che quelle gli fossero legittimamente date in moglie e neppure quelli di umile condizione le volevano, l'uomo intendeva avviarle ad un'iniqua vita di prostituzione per un guadagno anche solo del necessario per vivere.

10. Il beatissimo Nicola, avendo saputo ciò e spinto da molta compassione verso le fanciulle e contro la decisione presa dal loro padre, temendo ciò che contro il bene disperde la dignità umana, decide di aver compassione di quelli che sono in pericolo.

Prega Dio e pensa come intervenire senza farsi vedere da coloro di cui aveva pietà.

τῶν πασχόντων τὸν ἔλεον. καὶ δὴ λαβόμενος ἀφορίας τῆς πάνυ δεσμὸν
 χρυσοῦ ἀντάραξη, ἐξακοντίζει τοῖς πένητεύσασιν — ὡ τοῦ θαύματος —, ³⁰
 ἐντολὴν ἐν τῇ ἐντολῇ ἐργαζόμενος· τῇ γὰρ «ἀγαπήσεις ὡς σεαυτὸν τὸν
 πλησίον σου» παλαιᾶ ἢ κυριακῇ καὶ καινῇ ἀνθυφηγεῖ τελεωτέρα· «ὅταν
 δὲ ποιῆς ἐλεημοσύνην, μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου, τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου».
 ν καὶ γὰρ πάλιν, ᾧ κατ' ἐντολὰς προσηύχετο ἐν τῷ κρυπτῷ τῆς ψυχῆς
 ταμείῳ θαμίν' ὁ πανόλβιος, τούτῳ ἐδείκνυ τὴν δωρεὰν κρυφιώτατα· καὶ
 ὡς ἐκ φωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλλαμφθεῖς τὸ φιλάνθρωπον, οὕτως ἐκ φωτοβόλου
 θυρίδος ἀκτίνα βοηθείας καὶ χεῖρα σωτηρίας ὀρέγει τῷ γέλτονι. ὃν μετὰ
 5 τὴν τοῦ ὕπνου ἐκίναξιν εὐρηγῶς ὁ τῇ πενίᾳ τρυχόμενος ἄνθρωπος, καὶ
 δάκρυσιν ὡσπερ καὶ χαρᾶ ληφθεῖς καὶ βληθεῖς μέγιστα — τὸ ἐξῆς ὁ
 ἀκροατῆς διασκέψαι, πόσα τῷ φιλάνθρωπῳ θεῷ προσπίπτων εὐχαριστήσαι
 εἶχεν ἐπέγεσθαι. διὸ πρόσσχωμεν οἷ τε λέγοντες καὶ οἱ ἀκούοντες τὸ τῆς ¹¹
 ἐλεημοσύνης φιλόθεον, ὁπόσον θεῷ στεργόμενον ἐστὶ καὶ ἡμῖν χρεωστού-
 10 μενον. θεοῦ γὰρ ἐστὶ τὸ μέγα γνώρισμα ἔλεος, ὃς ἐλέῳ καὶ ἀγαθότητι
 πρὸς τὸ εἶναι τὰ πάντα ἐκ τοῦ μὴ ὄντος παρήγαγεν· θεοῦ τὸ παραπεσόν-
 τας ἐξ ἀρχῆς ἄνωθεν παιδαγωγῆσαι πατράσι, προφήταις καὶ τέλος αὐτὸν
 ἐκείνον ἀτρέπτως γενέσθαι, μένοντα καὶ θεόν, πλην τῆς ἀμαρτίας ἄνθρω-
 15 πον. ἡμῶν δὲ χρέος καὶ ἀποδέον οἰκτεῖον βοήθημα τὸ πάντα πράττειν εἰς
 δόξαν αὐτοῦ, ὡς ποιητοῦ τε καὶ πλάστου ἡμῶν, ἵνα ἀγιαζῆται τὸ τούτου
 ἐν ἡμῖν ὄνομα, ὅπερ ἐργάζεται πρὸ πάντων ἐλεημοσύνη καὶ τῶν ἐνόντων
 μετὰδοσις.

Τούτου δοξοφύγως τοῦ χύματος καταπιανθεῖς τὸ τῆς ψυχῆς χεῖρε ¹²
 ὁ ἐλεήμων θεομιμήτως Νικόλαος χαρᾶ καὶ ἀπορία ὑπέβαλε καὶ δι' ἀμφοῖν
 20 πρὸς θεῖαν εὐχαριστίαν ἀνέστησεν τὸν ἐκπεσόντα ἡσυχία καὶ τῇ ἀνευ-
 πορίᾳ τὸ πρότερον. ὃς τῇ μιᾷ θυγατρὶ ἐπαρκοῦν εἰδῶς εἰς προικὸς εἰσ-
 φορὰν τὸ οὐράνιον δώρημα, παστάδα πλέξας νυμφικῆν, ταύτην ἐννόμως
 ἡρμόσατο. ἔτι δ' ἠπόρει πρὸς τὸ ξενουργηθῆν θεῷ διὰ τοῦ ἀνυπόπτου
 θεράποντος, καὶ ἤθελε, κὰν μὴ τὸν τρόπον ἐπίνοεῖν εὕρισκεν, γινῶναι

E, avendo preso a notte fonda un sufficiente involto di oro, lo getta ai poveri - o miracolo! - eseguendo un comandamento nel comandamento.

Infatti all'antico comandamento: «Amerai il prossimo tuo come te stesso», fa eco il recente e più perfetto: «Quando fai un'elemosina, non sappia la tua mano sinistra ciò che fa la tua destra».

È infatti il felicissimo mostrò occultamente il proprio dono a Colui che spesso pregava secondo i comandamenti, nella stanza segreta dell'anima.

E come fu ispirato dalla luce di Dio relativamente all'amore verso gli uomini, così, ispirato da una finestra illuminata, porge al suo prossimo un raggio d'aiuto ed una mano di salvezza.

L'uomo tormentato dalla povertà, avendo trovato l'oro dopo essersi scosso dal sonno e tra molte lacrime e anche gioia, il lettore consideri quanto doveva darsi da fare a ringraziare Dio misericordioso, gettandosi ai suoi piedi.

11. Perciò riflettiamo noi lettori e ascoltatori su quanto la pietà dell'elemosina è amata da Dio e reclamata da noi.

Infatti la compassione è il grande contrassegno di Dio il quale, a causa della compassione e della bontà, fece passare tutte le cose dal non essere all'essere.

È tipico di Dio il guidare sin dal principio dall'alto coloro che peccano per mezzo dei padri e dei profeti, l'essere anche Egli stesso fine in modo immutabile, rimanendo Dio e uomo libero dal peccato.

12. È per noi un debito ed un necessario rimedio il fare tutto a gloria di Lui, come nostro artefice e creatore, affinché in noi sia santificato il Suo nome, cosa che è prodotta dall'elemosina e dalla distribuzione di beni per tutti.

Il caritatevole, divino Nicola gettò il mucchio di oro con gioia e circospezione e così sollevò alla gratitudine verso Dio colui che aveva peccato per indolenza e prima ancora per mancanza di beni, il quale, avendo visto che il dono celeste bastava per la dote di una sola figlia, avendole preparato il talamo nuziale, la diede in moglie legittimamente.

Era ancora in imbarazzo riguardo allo strano miracolo fatto da Dio per mezzo dell'insospettato servo e voleva conoscere il buonissimo angelo di Dio, anche se non trovava il modo di riconoscerlo.

25 θεοῦ τὸν ἀγαθώτατον ἄγγελον. ὁ δὲ ἀφιλότιμος πρὸς ἐπίδειξιν καὶ δι- 13
 αγνωστικώτατος πρὸς ὑπόκρυψιν, ἐπίσχω ἔτι ἡμέρας τινάς, πάλιν τὸ αὐτὸ
 ποιεῖ νυκτὸς ἀωρότερον, καὶ ἕτερον δεσμὸν χρυσίου ἐκ τῆς αὐτῆς θυρίδος
 ἠκόντισεν εἰς τὸν τῆς ἄλλης ἀδελφῆς ἔννομον γάμον τοῦ πρώτου παρ-
 ὅμοια. ὃν αὐθις εὗρων μετὰ τὴν ἐκ τοῦ ὕπνου ὁ τῶν κορῶν πατήρ δι-
 30 ἀνάστασιν, πεσῶν ἐπ' ὕψιν καὶ πρὸς θεὸν στεναγμοῖς εὐχαρίστοις ἐκχέων
 τὴν δέησιν — ἤδη γὰρ οὐδὲ λαλεῖν καταπλαγεὶς εἰς ἄκρον ἐδύνατο —
 'Τίς ἂν εἴη, κύριε, ὁ τοῦτό μοι ποιῶν' προσετίθει ῥήμασιν, 'καὶ τίς ἐστίν,
 ὑπεράμαθε, ᾧ τοῦτο χράσαιο, πανελεήμων, πρὸς τοσοῦτον διακονῆσαι σου
 τῷ ἀναξίῳ μοι ἔλεον; πλὴν ἀνὰ πᾶσαν, οἰκτίρωμεν, ἐπαγορευθήσασιν νύκτα
 καὶ διαγορευθῶν προσκαθήσασιν, οὐχ ἵνα καταλήψωμαι σου τοῦ ἀνεξ-
 ιχνιάστου τὸν ὄθεν βούλη ἐξεγειρόμενόν σοι διάκονον, ἀλλ' ἵνα ἰδὼν
 προσκυνήσω τὸν ἐν ἀνθρώποις ζηλωτὴν σου καὶ μιμητὴν καὶ δοξάσω σε'. 5

14 Τοῦτο ἐκείνου στήσαντος τῇ διανοίᾳ καὶ τῷ ἔργῳ ἀνύοντος, ἀπῆλθεν
 ὁ τῆς τριάδος δοῦλος Νικόλαος, τῷ τρίτῳ τοῦ δώρου προσθήματι τὴν
 τρίτην θυγατέρα τοῦ διαπεπτωκότος ἐκ θεοῦ ἑξααστησόμενος. καὶ μόνον
 ὅτι πάλιν ἐξακοντίζει τῆς χορηγίας τὸ πλούσιον, ἰδὼν ὁ προσαγορευθῶν
 τῆς δωρεᾶς τὴν ἐπίλαμψιν, ἐγερεῖς τάχος κατέλαβεν ἀναχωροῦντα τὸν 10
 ἐκ θεοῦ αὐτῷ εὐποιήτορα. καὶ τοῦτον εἰς ἀναγνωρισμὸν τρανότατα προσ-
 βλέπων καὶ ἐννοώμενος, πίπτει πρηνῆς καὶ τῶν ἰχνῶν ἐφάπτεται πανευ-
 χάριστα, οἰκείου χρέος πληρῶν, οὐ προστιθείς τι ἐκείνῳ εἰς τὴν παρὰ
 θεοῦ ἀποβλεπομένην ἀμήντου ἀνταπόδοσιν. οὕτω δὲ διαγνωσθέντος
 τοῦ μακαρίου, ὡς οὐκ ἐνόμιζεν, ὄρκῳ λαμβάνει ἀφασίας τὸν ἀνθρώπον, 15
 μέχρις ἀπάσης ζωῆς αὐτοῦ μηδενὶ ἐκλαλῆσαι τὸ μετ' αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ γε-
 νόμενον. ὃν πληροφορήσας ὁ ἠλεημένος, καθάπερ ἠπαίτητο, τῇ περι-
 λειφθείσῃ θυγατρὶ τελέσων ἀπόχετο τὸ σωτήριον, ὃ ἡ θεοῦ φιλανθρωπία
 διὰ τῆς τοῦ μεγάλου Νικολάου χειρὸς ἐθησαύρισεν.

13. Quello, non interessato a mostrarsi ed abilissimo a nascondersi, avendo aspettato ancora alcuni giorni, a notte fonda fece di nuovo la stessa cosa e lanciò un altro involto di oro, uguale al primo, dalla stessa finestra, per il legittimo matrimonio dell'altra sorella.

Il padre delle fanciulle, avendo di nuovo trovato il sacchetto dopo il risveglio dal sonno, gettatosi sull'oggetto che aveva visto e rivolgendosi a Dio con gemiti riconoscenti - infatti ormai non poteva neppure parlare, stordito al massimo - continuava con parole: «Chi potrebbe essere, o Signore, colui che fa questo per me, e chi è, o buonissimo, colui di cui Tu, o assai misericordioso, ti servi, per provocare la tua così grande compassione verso di me che ne sono indegno? Se non che, o misericordioso, voglio restare sveglio per tutta la notte e voglio stare desto non per capire, essendo Tu imperscrutabile, perché vuoi che il tuo servo stia sveglio, ma perché, avendolo visto, mi prostri ai piedi del Tuo ammiratore ed emulo tra gli uomini e glorifichi Te».

14. Avendo l'uomo stabilito ciò con la mente e condotto a termine con i fatti, giunse il servo della Trinità Nicola, mandato da Dio per sollevare la terza figlia di colui che aveva peccato, col terzo dono.

E solo che scagliò di nuovo la ricca borsa, l'uomo, che era sveglio, avendo visto lo splendore del dono, levatosi celermente, afferrò il benefattore mandatogli da Dio, mentre se ne tornava indietro.

E guardandolo in modo assai penetrante per riconoscerlo e riconoscendolo, cade bocconi e gli stringe i piedi con molta gratitudine.

Il beato, essendo stato così riconosciuto, come non credeva, vincola l'uomo con un giuramento di non parlare, di non raccontare a nessuno, per tutta la durata della sua vita, ciò che era accaduto con lui e per lui.

Il beneficato, avendolo assicurato nelle cose che chiedeva, andò via, per spendere per la figlia rimasta il mezzo di salvezza che la misericordia di Dio mise in serbo, per mezzo della mano del grande Nicola.